

---

# СЕМИОТИКА, СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА

---

УДК 811.112.2

## НЕМЕЦКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ПОСЛЕДНИМ КОМПОНЕНТОМ TRÄGER В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ИСКУССТВА\*

Е.М. Какзанова

Кафедра иностранных языков  
Факультет гуманитарных и социальных наук  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Макля, 10а, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются уникальные существительные немецкого языка с лексемой *träger*, выступающей в качестве последнего частотного компонента существительных, встречающихся в произведениях искусства.

**Ключевые слова:** немецкий язык, лексикографическое описание единиц, существительные со вторым компонентом *träger*.

В последнее время появляется все больше новых слов с лексемой *träger*, выступающей в качестве последнего частотного компонента существительных.

Как известно, наибольшую трудность для перевода представляют именно существительные, образованные посредством словосложения (состоящие из нескольких корней) и не зафиксированные лексикографически. Трудно поверить, но сложные существительные с последним компонентом *träger* представляют собой действительно уникальное явление в немецком языке, поскольку выступают в качестве последнего компонента более 150 (!) сложных существительных немецкого языка, часть из которых уже была рассмотрена нами ранее [2].

Любое слово, по выражению С.Г. Тер-Минасовой, как «кусочек реальности», пропускается через сознание человека и приобретает в процессе отражения специфические черты, присущие данному национальному общественному сознанию, обусловленному культурой данного народа. Выучив иностранное слово, человек пытается совместить его с имеющейся в его сознании картиной мира, заданной

---

\* Рец. проф. И.Г. Ольшанский (МГЛУ), доц. Г.О. Лукьянова (РУДН).

родным языком [3. С. 48]. Расхождения в языковом мышлении проявляются в ощущении избыточности или недостаточности форм выражения одного и того же понятия по сравнению с родным языком [3. С. 49].

Исследование показало, что приблизительно 15% сложных существительных с последним компонентом *-träger* имеют в русском языке лексикографически зафиксированные аналоги, так что данные немецкие лексемы даже не воспринимаются как многокомпонентные. К таким существительным относится, в частности, сложная лексема *Würdenträger* ('высокопоставленное лицо'), входящее в название двух скульптурных произведений искусства, находящихся в музее Либихаус во Франкфурте-на-Майне.

Данный скульптурный музей является одним из наиболее значимых в Европе. Здесь собрана большая коллекция произведений искусства Древнего Египта, времен классической Греции, Рима, Средних веков, а также золотого времени Европейского Ренессанса. Одна из скульптурных работ называется *Porträt eines hohen Würdenträgers* ('Портрет высокопоставленного лица'). Скульптура датируется приблизительно 1770 г. до нашей эры и изображает влиятельного египтянина XII династии Аменемхетов—Сенусертов (1991—1783 гг. до н.э.) из Среднего царства эпохи Древнего Египта.

Вторая скульптура называется *Grabstatue des hohen Würdenträgers Anch-Userkaf* ('Надгробная статуя высокопоставленной особы анх-Усеркафа'). Усеркаф, фараон Древнего Египта, правящий с 2494 по 2487 гг. до н.э., был основателем V династии Древнего царства. Скульптура датируется приблизительно 2440 г. до н.э., найдена в Абусире, сегодня современной арабской деревне, именем которой назван царский некрополь в окрестностях древнего Мемфиса.

Еще одна работа, представленная в данном музее, правда, перекочевавшая сюда из Музея земли в Берлине, представляет собой скульптуру одного из наиболее выдающихся скульпторов Германии XVII в. Леонхарда Керна (1588—1662) под названием *Huckepackträger* ('Мальчик, несущий что-то на спине').

При переводе этого названия наблюдается некоторое несоответствие между русским и немецким языками. Само существительное не представлено ни в бумажных, ни в электронных словарях. Устойчивое выражение *huckepack tragen* ('нести кого-либо/что-либо на спине/на закорках'), послужившее производящей основой для данной лексемы, можно встретить в словаре В.Д. Девкина с пометой «разговорное» [1. С. 333].

Скульптура изображает идущего мальчика, что-то несущего на спине.

Вполне вероятно, что на это произведение Леонхарда Керна, как и на его изображение детей, оказали влияние более ранние произведения немецких мастеров, например, работа скульптора из Нюрнберга Петера Флётнера (1490—1546) «Младенец».

Скульптура Л. Керна датируется приблизительно 1636—1645 гг. Была найдена в Швебиш-Халле (Германия), выполнена из бронзы, ее высота составляет 11,3 см.

Следующая работа, представленная в данном музее и также перекочевавшая сюда из Музея земли в Берлине, представляет собой скульптуру итальянского

скульптора Тино ди Камаино (около 1285—1337) *Praesentatio und Engel als Sarkophagträger vom Grabmal des Gastone della Torre* ('Приношение и ангел, несущий саркофаг от надгробия Гастоне делла Торре').

Несущий саркофаг и группа коленопреклоненных епископов со стоящим позади ангелом являются частью уже построенного в XVI в. надгробия архиепископа Миланского и патриарха Аквилейского Гастоне делла Торре, умершего в 1318 г. во Флоренции. Тино ди Камаино создал этот надгробный памятник с бранными останками Гастоне делла Торре из белого мрамора. Точная дата создания скульптуры неизвестна. Понятно, что она создавалась после 1318 г. Высота скульптуры 87 и 81,5 см.

В античном собрании одного из известнейших музеев Берлина, Пергамском музее, можно увидеть скульптурный фриз под названием *Eros der Girlandenträger* ('Эрот, несущий гирлянду').

Хотя существительное *Girlandenträger* отсутствует как в бумажных, так и в электронных словарях, при переводе оно прекрасно раскладывается на компоненты, что свидетельствует о полном совпадении данных понятий в немецком и русском языках.

Нельзя сказать, что данная лексема является неологизмом. Она неоднократно встречается в труде А.В. Зиберт, вышедшем в 1999 г. [7. S. 194]. Еще раньше эту лексему можно найти в книге Дагмара Грассингера 1991 г. [5. S. 33].

Можно было бы сделать вывод, что гирлянды часто сопровождают амурами в литературе по археологии и архитектуре, если бы не диссертация Ральфа Грюсингера, защищенная в 2001 г. в Археологическом институте Гейдельберга на тему: «Декоративные архитектурные фризы в Риме и Лациуме» [6], где ни разу в тексте не встретилась лексема *Girlandenträger*, как, впрочем, и антропоним Эрот. У А.В. Зиберт существительное *Girlandenträger* совершенно логично встречается в сочетании с *Vukranien* — букранионами, т.е. орнаментами в виде черепов быков, соединенных гирляндами.

Две скульптуры, о которых речь пойдет ниже, находятся в музее Штедель во Франкфурте-на-Майне. Музей основан в 1816 г. и назван по имени его основателя — франкфуртского банкира и мецената Йоханна Фридриха Штеделя (1728—1816).

В этом музее представлена европейская живопись всех направлений, начиная с XIV в., а также скульптурные произведения.

Одна из скульптур называется *Bronzestatue eines Opfertierträgers* ('Бронзовая статуя человека, несущего жертвенное животное'). Здесь мы сталкиваемся не только с отсутствием в словарях всего существительного, но и с отсутствием его первой части — *Opfertier*. Перевод произведения искусства дается описательно, исходя из значения каждого компонента. Скульптура датируется приблизительно 530 г. до н.э.

Сохранившаяся вплоть до деталей, пустотелая бронзовая статуя с греческого острова Самоса была найдена в святилище богини Геры Хераионе. Образ человека, несущего жертвенное животное — это очень распространенная тема, преж-

де всего в ионическом искусстве малых форм и пластическом искусстве крупных форм в VI в. до н.э.

Второе скульптурное произведение называется *Statuette eines Schurzträgers*. Существительное *Schurzträger* отсутствует как в электронных, так и в бумажных словарях.

Лексема *Schurz* является синонимическим вариантом более употребительной лексемы *Schürze* в значении ‘фартук’, ‘передник’, ‘набедренная повязка’.

Существительное *Schürzenträger* встречается в электронной версии словаря Дуден в значении ‘Träger, der die Schürze hält’ [4].

Нам известно, что мужская одежда в Египте в первой четверти VI в. до нашей эры (а именно этим веком датируется произведение искусства) представляла собой набедренную повязку и/или маленький треугольный кожаный передник.

Скульптура изображает молодого человека в одежде, состоящей из передника с широким поясом, напоминавшего бы египетские произведения, если бы не богатая бахрома, которая в Египте в те времена не обнаружена.

Мы переведем название данной скульптуры как ‘Молодой человек в переднике’. Происхождение этой скульптуры, выполненной из кипрского известняка, неизвестно, известно только, что она была приобретена в 1872 г. из собрания Луиджи Пальма ди Чеснолы (1832—1904), американского археолога итальянского происхождения, известного своими исследованиями на острове Кипр.

В настоящей статье мы рассмотрели шесть из более 150 сложных существительных с последним компонентом *-träger*, встречающихся в названиях скульптурных произведений искусства, а именно *Würdenträger*, *Girlandenträger*, *Huckepackträger*, *Sarkophagträger*, *Opfertierträger* и *Schurzträger*, и дали варианты их перевода.

На основании анализа можно сделать вывод о том, что при переводе на русский язык отсутствующих в словарях терминологических единиц с последним компонентом *-träger* переводчику приходят на помощь существующие в языке лексико-семантические варианты общеупотребительных слов, а также в нашем случае знакомство с музейными каталогами и скульптурно-изобразительный контекст.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. — М.: Русский язык, 1994.
- [2] Ольшанский И.Г., Какзанова Е.М. Сложные существительные со вторым компонентом *-träger* в немецких научных текстах // Лексика и лексикография. Сборник научных трудов. Выпуск 18. — М., 2007. — С. 158—163.
- [3] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000.
- [4] DUDEN — Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. — Dudenverlag, 2000.
- [5] Grassinger D. Römische Marmorkratere. — Mainz am Rhein: von Zabern, 1991.
- [6] Grüßinger R. Dekorative Architekturfriese in Rom und Latium. Ikonologische Studien zur römischen Baudekoration der späten Republik und Kaiserzeit/Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades. — Heidelberg, 2001.
- [7] Siebert A.V. Instrumenta sacra: Untersuchungen zu römischen Opfer-, Kult- und Priestergeräten. — Berlin/New York: de Gruyter, 1999.

**GERMAN NOUNS  
WITH THE FINAL COMPONENT -TRÄGER  
IN THE WORKS OF ART**

**E.M. Kakzanova**

The Department of Foreign Languages  
Faculty of Humanities and Social Sciences  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay Str., 10a, Moscow, Russia, 117198*

The article treats unique German nouns comprising the lexeme Träger as a final frequent component of nouns being used in the works of art.

**Key words:** the German language, lexicographic description of language units, nouns with -träger as their second component.